

青少年知识名著译丛

格林童话

(三)

黄兵明 主编

北京银冠电子有限公司

目 录

《格林童话(中)》	1
侏儒妖.....	1
狗和麻雀.....	1 7
弗雷德里克和凯瑟琳.....	2 3
两兄弟.....	3 3
小农夫.....	6 3
蜂王.....	7 0
三片羽毛.....	7 5
金鹅.....	7 9
千皮兽.....	8 7
兔子新娘.....	9 5
十二个猎人.....	9 7
三个幸运儿.....	1 0 7
六个人走遍天下.....	1 1 1

狼和人.....	1 1 9
狼和狐狸.....	1 2 1
母狼高司普和狐狸.....	1 2 4
狐狸和猫.....	1 2 5
石竹花.....	1 2 7
聪明的格蕾特.....	1 3 3
祖父和孙子.....	1 3 7
女水妖.....	1 3 8
小母鸡之死.....	1 3 9
拉斯廷老兄.....	1 4 2
赌鬼汉塞尔.....	1 5 7
傻瓜汉斯.....	1 6 1
汉斯成亲.....	1 6 6
金娃娃.....	1 6 8
狐狸和鹅群.....	1 7 6
穷人和富人.....	1 7 7
少女和狮子.....	1 8 4

牧鹅姑娘..... 1 9 4

《格林童话(中)》

〔德〕雅各布·格林 著

侏儒妖

从前,有个磨坊主,他的女儿长得美丽无比,而且聪明伶俐,为人精明,因而她父亲总是不厌其烦地吹嘘她,把她吹得天花乱坠。

有一天,磨坊主应召进宫,他对国王吹牛说,他女儿能把稻草纺成金子。

谁知国王是个见钱眼开的人,一听磨坊主的话,马上就吩咐召见姑娘。姑娘进宫之后,国王把她领到一间装满了稻草的屋子,然后给她一架纺车,吩咐她道:"明天天亮之前,你必须把稻草全给我纺成金子,不然的话,就处死你。"

尽管姑娘一再说明她根本没有这种本领,可是国

王听也不听，把门一锁，扬长而去，屋子里就剩下了她一个人。

姑娘坐在屋角里，面对自己的厄运，愁肠百结，于是就放声大哭起来。正在这时，屋门突然打开了，一瘸一拐地走进来一个小矮子，样子滑稽可笑，他对姑娘说："晚上好，姑娘。干嘛哭得这样伤心呢？"

"唉，"姑娘回答说，"我必须把这么多的稻草全都纺成金子，可我哪儿会这个呀！"

"要是我替你纺，"小矮子说，"你拿什么酬谢我呢？"

"把我漂亮的项链送给你。"姑娘回答道。

小矮矮相信姑娘说的话，于是就坐到了纺车前。纺车不停地转啊转，发出欢快的声音。不大一会儿，活儿就干完了，满屋稻草全都纺成了金子。

国王进屋一看，真是又惊又喜，可他的心却变得更加贪婪。他把磨坊主的女儿关进另一间有更多稻草的屋子，吩咐她再把这间屋子里的稻草纺成金子。可

怜的姑娘不知如何是好，坐在那里又哭了起来。谁知正在这时，小矮子打开屋门问道：“要是我帮你纺，你拿什么酬谢我呢？”

“把这枚钻石戒指送给你。”姑娘回答说。

于是，她的这个矮小的朋友接过了戒指，然后走到纺车前，纺了起来。他不停地纺啊纺，天亮之前，终于把屋里的稻草全都纺成了金子。

国王一见这么多闪闪发光的金子，满心欢喜，可他仍然不满足，就把磨坊主的女儿带到了另一间更大的屋子，并且对她说：“要是你今晚把这里的稻草全都纺成金子，我就娶你做王后。”

国王走了，剩下姑娘一个人的时候，小矮子又来了，问姑娘说：“要是我第三次还替你纺金子，你拿什么酬谢我呢？”

“我再也没什么可送给你啦。”她回答说。

“那么，你得答应我，”小矮子接着说道，“等你做了王后，把你生的第一个孩子送给我。”

"那可万万不行。"姑娘心里想,可是她现在已走投无路,就答应了他的要求。小矮子又一次把稻草全都纺成了金子。

次日清晨,国王又来了,发现一切如愿以偿,就娶了磨坊主的女儿做王后。

王后的第一个孩子出生了,她欢天喜地,却把小矮子和她自己的诺言给忘了。谁知有一天,小矮子突然来到她的房间,提醒她不要忘记了自己许下的诺言。对这突如其来的不幸,她悲痛欲绝,只得提出将王国所有的金银财宝都给他,作为交换的条件,可是小矮子说什么也不答应。王后失声痛哭,哭得像个泪人似的,小矮子见了心也就软了下来,对她说道:"我宽限你三天时间,要是你在这三天之内能说出我的名字,你就把孩子留下。"

于是,王后派遣很多信使去全国各地,打听没有听说过的名字。

次日,小矮子又来了,她就开始把所有记得起来

的名字都说了出来，什么迪姆斯啦，本杰明啦，简罗米啦，等等。可是小矮子每听一个都说：“我不叫这个。”

第二天，她把听到过的滑稽名字都说了出来，什么罗圈腿啦，小罗锅啦，八字脚啦，诸如此类。可是小矮子每听一个还是说：“我不叫这个。”

第三天，有个信使回来说：“我正在上山的时候，发现森林中有一个小棚子，棚子前燃着一堆篝火，一个滑稽可笑的小矮子用一只脚围着火堆蹦过来，跳过去，一边蹦跳一边唱着：

‘今天我酿酒，
明天露一手；
又唱又跳多快活，
明天小孩就归我；
王后绞尽脑汁儿却说不准，
本人名叫龙佩尔斯迪尔钦！，”

王后听了高兴得跳了起来。过了一会儿，小矮子又来了，进门便问：“王后，我叫什么名字啊？”王后回

答说："你是不是叫约翰哪？" "不对！" "那你是不是叫汤姆呢？" "也不对！"

"也许你叫龙佩尔斯迪尔钦吧？"

"肯定是巫婆告诉你的！肯定是巫婆告诉你的！"小矮子喊叫着，气得直跺脚，结果右脚深深地陷进了地里。他不得不弯下腰去，用双手紧紧抱住小腿，用尽全身力气才拔了出来。随后，他便急急忙忙溜走了，这场虚惊也就结束了，大伙于是开怀大笑。王后后来再也没有见到过他。"金鸟"金鸟

从前，一个国王的美丽花园里长着一棵结金苹果的树，每当金苹果结果时，他每天都要去数一遍。有一年，在金苹果成熟的时候，他发现每过一个晚上，金苹果都会少一个，国王非常恼怒，令园丁通宵达旦地在树下看守。园丁先派了他的大儿子去看守。到了午夜十二点钟，这个大儿子睡着了，第二天早晨发现又少了一个金苹果。当晚，园丁又派了他的二儿子去看守，可到了半夜，二儿子也睡着了，早晨清点时发现还是

少了一个. 于是第三个儿子请求去看守, 园丁开始不想让他去, 担心他去会有危险, 但最后还是答应了儿子的请求. 晚上, 这个年青人躺在树下小心看守着. 时钟敲过十二下后, 他听到空中传来沙沙作响的声音, 仔细一看, 原来树上飞来一只纯金的鸟儿, 正在用嘴猛啄着一个苹果. 园丁的儿子马上跳了起来, 张弓搭箭向金鸟射去, 箭并没有射中, 只把金鸟尾巴上的金羽毛射落了一根, 金鸟飞走了. 第二天早晨, 金羽毛被送到了国王面前, 国王马上召集群臣进行确认. 所有大臣都一致认为, 这是一根价值连城的金羽毛, 比王国里的所有财富都要值钱. 可国王却说: "一根羽毛对我来说毫无用处, 我要的是整只金鸟."

园丁的大儿子听到后, 认为这是一件很容易的事, 于是他出发找金鸟去了. 走了不多远, 他来到一片树林前, 看见林边坐着一只狐狸, 便马上取下弓箭准备射杀它. 可那狐狸竟开口说话了: "不要射我, 我将给你一个善意的忠告. 我知道你此行的目的是什么, 你

一定是想去找那只金鸟。今天晚上，你将走到一个村庄，你到达那儿时，会看到两个门对着门的小旅店。其中一间非常热闹，看起来也很富丽堂皇，你千万不要进去。对面一间小旅店尽管门庭萧条简陋，但你应该到那里面去过夜。”园丁的大儿子想：“这样一只野兽知道什么事情呢？”因此，他还是张弓搭箭向那只狐狸射去，但却没有射中它，狐狸夹起尾巴跑进了树林。他收起弓箭又继续上路了。晚上，他来到那个村庄，庄子里果然有两个小旅店。其中的一间旅店里面，客人们在唱歌跳舞，尽情享受，而另一间小旅店看起来又脏又破旧。看到这一情景，他说道：“要是我住进这间破旧的房子，而不去那间可爱舒畅的旅店享受，我岂不是一个大傻瓜了。”所以，他毫不犹豫地走进了那间热闹非凡的房子，加入了又吃又喝的客人行列，最后还住了下来，花天酒地地过着堕落生活。什么金鸟呀，家庭呀，早让他忘到九霄云外去了。

大儿子一直没有回来，也没有听到他的消息。过

了一些时候，园丁只好让二儿子出发去找金鸟。和他哥哥一样，他也遇到了同样的事情：首先是看到那只狐狸，狐狸同样给了他忠告；接着他来到两间小旅店门口，看到他的哥哥正站在那间寻欢作乐的旅店窗口叫他进去，他经不住那种诱惑，也走进了那间旅店，最后，也和他哥哥一样把金鸟、家庭忘到九霄云外去了。

又过了好些时候，园丁的小儿子同样也想出去寻找金鸟，可父亲怎么也不答应，因为他非常喜爱这个儿子，担心他去了会遭不幸而回不了家。可他的小儿子不想待在家里，在他软磨硬泡之下，父亲最终还是同意让他去了。当他来到树林边时，他遇到了那只狐狸，聆听了狐狸对他的忠告。他没有像他那两个哥哥一样用弓箭射它，而是对狐狸表示了谢意。所以那只狐狸说道：“坐在我的尾巴上来吧，这样你能就走得快一点。”他听从它的话坐了上去，狐狸马上跑了起来。跨过树丛，越过乱石，速度之快，连他们的毛发也在风中嗖嗖作响。

当他们来到那个村庄时，年青人跳了下来。他牢记狐狸的忠告，不加思索地就走进了那间普普通通的简陋旅店，在那里安心地过了一夜。第二天早上，他正要上路，狐狸又来对他说：“一直往前走，你将看到一座城堡。在城堡前，有一大队士兵躺在地上打鼾睡觉，你不要惊动他们，进城堡后一直向前走，你会找到一间房子。房子里有一只木鸟笼，笼子里关的正是那只金鸟，木笼旁边还有一只漂亮的金鸟笼，你千万不要将金鸟从那只普通鸟笼里转到漂亮的鸟笼去！否则你将后悔莫及的。”之后，狐狸又把尾巴伸了出来让年青人坐上去。跨过树丛，越过乱石，他们的毛发又在风中嗖嗖作响。

来到城堡门前，一切都如狐狸所说那样。这位园丁的儿子于是走进了城堡，找到了那间房子。金鸟就关在悬挂在房子里的那只木鸟笼子里，木鸟笼的下面还放着一只金鸟笼，旁边放的正是丢失的三个金苹果。他想：将如此漂亮的鸟装在这么一只普通的鸟笼里带

走真是一件荒唐可笑的事。所以他打开木鸟笼，将金鸟抓出来准备放在金鸟笼里。就在这时，金鸟昂首大叫了一声，所有的士兵都醒了，他们立即把他抓住，把他带到他们的国王面前。第二天早晨，法庭开庭审判了他，一切陈述完毕后，他被判了死刑，不过国王让他找到那匹跑起来如风驰电掣般的金马，要是他办到了，不仅可以免去他的死刑，而且还可以让他带走那只金鸟。

他再次上路了，一路上唉声叹气，显得非常绝望。这时，他的好朋友狐狸又来了，它说：“看看，你不听我的忠告，才发生了这些事情。不过，如果你按我的吩咐去做的话，我将告诉你怎么去找那匹金马。要找那匹马，你只要一直向前，就会走进一座城堡，那匹金马就站在城堡里的马厩里，马夫正睡在这马厩的旁边打着鼾。你悄悄地把马牵走，将马厩旁那付旧皮制马鞍给马套上，千万不要套上那付金马鞍！”说完，年青人坐在了狐狸的尾巴上。他们跨过树丛，越过乱石，毛发在

风中嗖嗖作响。

一切都如狐狸说的一样，那马夫躺在那儿正鼾睡着，一只手还搭在金马鞍上。当这位园丁的儿子看到金马后，他认为将那付皮制马鞍套在金马上也太委屈马了，心想：“我将给金马配那付好的，这样配起来才相称。”当他拿动那付金马鞍时，马夫醒了，立即大声地叫了起来。听到叫声，卫兵们马上冲进来把他抓住了。第二天早晨，他再次被送上了法庭，审判结果是判处死刑，但如果他能带来一位远方的美丽公主，就可免去死刑，金马也归他所有，他只好同意了。

怀着沉痛的心情，他又上路了。那只熟悉的狐狸再次出现在他面前，说道：“你为什么不听我的话呢？如果你听了我的话，你现在就已经拥有金鸟和金马了。这样吧，我再给你一个忠告。一直往前走，到晚上你将到达一座城堡。晚上十二点钟，那位公主要去澡堂，你跳上前去，亲吻她一下，她就会让你带着她离开那里。但要注意，千万不要答应她去向她父母告别！”说完，

狐狸伸出尾巴让他坐了上去。跨过树丛，越过乱石，他们的毛发在风中嗖嗖作响。

当他来到那座城堡时，一切都如狐狸所说的那样。晚上十二点钟，这位年青人等那位姑娘去洗澡时，跳上前去亲吻了她一下，她便马上说愿意跟他走，但却泪水涟涟地恳求他让她去向父亲告别。开始他拒绝了，到后来看到她伤心的样子，还是答应了她。当她来到父亲的房间时，卫兵们醒了，这样他又成了囚犯。

他被带到了国王面前，国王说：“你根本就不可能得到我女儿，除非你能在八天之内，把我窗前那座挡住我视线的山给挖掉。”那座山真大，即使动用全世界的人来挖，恐怕也挖不掉，他干了七天之后，那座山还像没动过似的。正在他绝望之际，狐狸又来了，它说：“你去睡觉吧，我来替你挖。”第二天早晨醒来，那座山不见了，他高兴地来到了国王面前，告诉他那座山已经挖掉了，他得把公主许配给他。

国王不得不实践他的诺言，让这位年青人和公主